

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1994 Nr. 250

A. TITEL

*Verdrag houdende het Statuut van de Europese Scholen, met Bijlagen;
Brussel, 21 juni 1994*

B. TEKST¹⁾

Verdrag houdende het Statuut van de Europese Scholen

Preambule

De Hoge Verdragsluitende Partijen, Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen, alsmede de Europese Gemeenschappen, hierna genoemd „de Verdragsluitende Partijen”,

overwegende dat voor het gezamenlijk onderwijs aan kinderen van het personeel van de Europese Gemeenschappen, met het oog op de goede werking van de Europese Instellingen, reeds in 1957 instellingen, „Europese School” genaamd, zijn opgericht;

overwegende dat de Europese Gemeenschappen het gezamenlijk onderwijs aan deze kinderen willen waarborgen en dat zij daartoe bijdragen aan de begroting van de Europese scholen;

overwegende dat het stelsel van de Europese Scholen een stelsel „sui generis” is; dat met dit stelsel een vorm van samenwerking tussen de Lid-Staten onderling en tussen de Lid-Staten en de Europese Gemeenschappen tot stand komt met volledige eerbiediging van de verantwoordelijkheid van de Lid-Staten voor de inhoud van het onderwijs en voor de organisatie van hun onderwijsstelsel, en van hun verscheidenheid qua taal en cultuur;

overwegende dat het noodzakelijk is:

- het in 1957 aangenomen Statuut van de Europese School te conso-

¹⁾ De Engelse en de Franse tekst zijn afgedrukt op blz. 18 en 19 e.v. van dit Tractatenblad. De Deense, Duitse, Griekse, Italiaanse, Portugese en Spaanse tekst zijn niet afgedrukt.

lideren, ten einde rekening te houden met alle desbetreffende teksten die door de Verdragsluitende Partijen zijn aangenomen;

- het statuut aan te passen aan de ontwikkeling van de Europese Gemeenschappen;

- de besluitvormingsprocedure in de organen van de Scholen te wijzigen;

- rekening te houden met de ervaring die tijdens het functioneren van de Scholen is opgedaan;

- een adequate rechtsbescherming tegen handelingen van de Raad van Bestuur of het Dagelijks Bestuur te waarborgen voor het onderwijzend personeel alsmede voor andere in dit Verdrag bedoelde personen; dat daartoe een Kamer van Beroep moet worden ingesteld die dient te beschikken over nauwkeurig omschreven bevoegdheden;

- dat de bevoegdheden van de Kamer van Beroep de bevoegdheden van nationale rechtbanken met betrekking tot civielrechtelijke en strafrechtelijke aansprakelijkheid onverlet laten;

overwegende dat krachtens het aanvullend protocol van 15 december 1975, in München een School is geopend voor gemeenschappelijk onderwijs aan de kinderen van het personeel van de Europese Octrooiorganisatie,

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen:

TITEL I

DE EUROPESE SCHOLEN

Artikel 1

Bij dit Verdrag wordt het Statuut van de Europese Scholen (hierna „Scholen” genoemd) vastgesteld.

Taak van de Scholen is het gezamenlijk onderwijs aan de kinderen van het personeel van de Europese Gemeenschappen. Naast de kinderen die onder de in de artikelen 28 en 29 genoemde overeenkomsten vallen, kunnen binnen de door de Raad van Bestuur gestelde grenzen ook andere kinderen tot de Scholen worden toegelaten.

De Scholen staan vermeld in Bijlage I, die door de Raad van Bestuur overeenkomstig de artikelen 2, 28 en 31 te nemen besluiten kan worden aangepast.

Artikel 2

1. De Raad van Bestuur kan met eenparigheid van stemmen een besluit over de oprichting van nieuwe Scholen nemen.

2. Hij stelt de vestigingsplaats vast in overleg met de ontvangende Lid-Staat.

3. Voordat een nieuwe School op het grondgebied van een Lid-Staat wordt geopend, moet een overeenkomst worden gesloten tussen de Raad van Bestuur en de ontvangende Lid-Staat over de gratis terbeschikkingstelling en het onderhoud van aan de behoeften van de nieuwe School aangepaste lokalen.

Artikel 3

1. Het in elk van de Scholen verstrekte onderwijs omvat de schoolopleiding tot het einde van het secundair onderwijs.

Het onderwijs kan bestaan uit:

- kleuteronderwijs;
- vijf jaar basisonderwijs;
- zeven jaar secundair onderwijs.

Met de behoeften aan technisch onderwijs zal door de Scholen, voor zover mogelijk, rekening worden gehouden; zij werken daartoe samen met het onderwijsbestel van het gastland.

2. Het onderwijs wordt gegeven door leerkrachten die door de Lid-Staten zijn gedetacheerd of aangesteld, overeenkomstig door de Raad van Bestuur volgens de procedure van artikel 12, punt 4, genomen besluiten.

3. a. Voor elk voorstel tot wijziging van de fundamentele structuur van een School is eenparigheid van stemmen van de vertegenwoordigers van de Lid-Staten in de Raad van Bestuur vereist.

b. Voor elk voorstel om de officiële status van de leerkrachten te wijzigen is eenparigheid van stemmen van de Raad van Bestuur vereist.

Artikel 4

De pedagogische organisatie van de Scholen berust op de volgende beginselen:

1. het onderwijs wordt gevolgd in de talen vermeld in Bijlage II;

2. deze bijlage kan door de Raad van Bestuur worden aangepast overeenkomstig krachtens de artikelen 2 en 32 genomen besluiten;

3. ter bevordering van de eenheid van de School alsmede van de toenadering en het wederzijds begrip onder de leerlingen van de verschillende taalafdelingen, worden aan klassen van gelijk niveau bepaalde vakken gemeenschappelijk onderwezen. Deze vakken kunnen in alle talen van de Gemeenschap worden onderwezen voor zover de Raad van Bestuur besluit dat de omstandigheden dit rechtvaardigen;

4. er wordt in het bijzonder naar gestreefd de leerlingen een grondige kennis van de levende talen bij te brengen;

5. de Europese dimensie krijgt in de lesprogramma's bijzondere aandacht;

6. opvoeding en onderwijs worden gegeven met eerbiediging van eenieders geweten en overtuiging;

7. er worden maatregelen genomen om de opvang van kinderen met specifieke onderwijsbehoeften te vergemakkelijken.

Artikel 5

1. De jaren dat de leerlingen het onderwijs aan de School met vrucht hebben gevolgd en de ten bewijze daarvan afgegeven diploma's en getuigschriften, worden op het grondgebied van de Lid-Staten erkend volgens een gelijkwaardigheidstabel en onder de voorwaarden die door de Raad van Bestuur overeenkomstig artikel 11 en behoudens instemming van de bevoegde nationale instanties worden vastgesteld.

2. Wanneer het secundair onderwijs volledig is doorlopen, wordt het Europees baccalaureaatsexamen afgelegd, zoals vastgesteld in de Overeenkomst van 11 april 1984 tot wijziging van de toegevoegde overeenkomst bij het Statuut van de Europese School houdende vaststelling van een regeling voor het Europese baccalaureaat. De Raad van Bestuur kan met eenparigheid van stemmen van de vertegenwoordigers van de Lid-Staten in de Overeenkomst de aanpassingen opnemen die noodzakelijk zouden blijken.

De houders van het aan de School behaalde Europees baccalaureaatsdiploma:

a. genieten in de Lid-Staat waarvan zij onderdaan zijn alle voordelen die zijn verbonden aan het bezit van het diploma of het getuigschrift waarmee in het betrokken land het secundair onderwijs wordt afgesloten;

b. kunnen tot alle universiteiten op het grondgebied van elk van de Lid-Staten worden toegelaten met dezelfde rechten als de onderdanen van de betrokken Lid-Staat die houder zijn van een gelijkwaardige titel.

In dit Verdrag wordt onder „universiteiten” verstaan:

a. universiteiten,

b. instellingen die door de Lid-Staat op het grondgebied waarvan zij zijn gelegen, worden geacht een universitair karakter te dragen.

Artikel 6

Elke School bezit de rechtspersoonlijkheid die vereist is voor de verwezenlijking van haar in artikel 1 omschreven taak. Te dien einde geniet zij bestuursautonomie voor de kredieten die zijn opgenomen in het desbetreffende begrotingsonderdeel, onder de voorwaarden die zijn vastgelegd in het in artikel 13, lid 1, bedoelde financieel reglement. Zij kan in rechte optreden. Zij kan met name roerende en onroerende goederen verkrijgen en vervreemden.

Wat haar rechten en plichten betreft, wordt de School in elk van de Lid-Staten, en onder voorbehoud van de specifieke bepalingen van dit

Verdrag, behandeld als een onderwijsinstelling die onder het publiek recht valt.

TITEL II

ORGANEN VAN DE SCHOLEN

Artikel 7

De gemeenschappelijke organen van de Scholen zijn:

1. de Raad van Bestuur,
2. de Secretaris-Generaal,
3. de Commissies van Inspecteur,
4. de Kamer van Beroep.

Elk van de Scholen wordt bestuurd door het Dagelijks Bestuur en beheerd door de Directeur.

HOOFDSTUK 1

RAAD VAN BESTUUR

Artikel 8

1. Behoudens artikel 28, bestaat de Raad van Bestuur uit de volgende leden:

- a. de vertegenwoordiger(s) op ministerieel niveau van elk van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap die bevoegd is (zijn) om de Regering van die Lid-Staat te binden, met dien verstande dat elke Lid-Staat slechts over één stem beschikt;
- b. een lid van de Commissie van de Europese Gemeenschappen;
- c. een uit de leerkrachten afkomstige vertegenwoordiger, aangewezen door het Personeelscomité overeenkomstig artikel 22;
- d. een vertegenwoordiger, aangewezen door de Verenigingen van de ouders van de leerlingen, overeenkomstig artikel 23.

2. De vertegenwoordigers op ministerieel niveau van elk van de Lid-Staten, alsook het lid van de Commissie van de Europese Gemeenschappen, kunnen zich in de Raad van Bestuur laten vertegenwoordigen. De overige leden worden, ingeval zij verhinderd zijn, door hun plaatsvervanger vertegenwoordigd.

3. Een vertegenwoordiger van de leerlingen kan worden uitgenodigd om, voor de punten die voor de leerlingen van belang zijn, de vergaderingen van de Raad van Bestuur als waarnemer bij te wonen.

4. De Raad van Bestuur wordt door de Voorzitter bijeengeroepen op diens initiatief of op een met redenen omkleed verzoek van drie leden van de Raad van Bestuur of van de Secretaris-Generaal. Hij komt ten minste eenmaal per jaar bijeen.

5. Het Voorzitterschap wordt telkens gedurende één jaar bij toerbeurt door een vertegenwoordiger van elk van de Lid-Staten bekleed in deze volgorde: België, Denemarken, Duitsland, Griekenland, Spanje, Frankrijk, Ierland, Italië, Luxemburg, Nederland, Portugal, Verenigd Koninkrijk.

Artikel 9

1. Behalve in de gevallen waarin uit hoofde van dit Verdrag eenstemmigheid vereist is, worden de besluiten van de Raad van Bestuur genomen met een meerderheid van tweederde van de samenstellende leden, onder voorbehoud van de volgende bepalingen:

a. voor de goedkeuring van een besluit dat de specifieke belangen van een Lid-Staat raakt, met inbegrip van een belangrijke uitbreiding van de gebouwen of de sluiting van een op zijn grondgebied gevestigde school, is vereist dat de vertegenwoordiger van de betrokken Lid-Staat voor dit besluit stemt;

b. voor de sluiting van een school is vereist dat het lid van de Commissie voor dit besluit stemt;

c. de vertegenwoordiger van een publiekrechtelijke organisatie die uit hoofde van een op artikel 28 gebaseerde overeenkomst een zetel en een stem heeft gekregen in de Raad van Bestuur, neemt deel aan de stemming over alle aangelegenheden in verband met de School waarop deze overeenkomst betrekking heeft;

d. het stemrecht van de in artikel 8, lid 1, onder c., bedoelde vertegenwoordiger van het Personeelscomité en van de in artikel 8, lid 1, onder d., bedoelde vertegenwoordiger van de ouders van de leerlingen geldt uitsluitend voor de aanneming van besluiten over de in artikel 11 genoemde pedagogische aangelegenheden, met uitsluiting van besluiten betreffende aanpassingen van de Overeenkomst betreffende het Europees baccalaureaatsexamen en besluiten die financiële of budgettaire gevolgen hebben.

2. In de gevallen waarin krachtens dit Verdrag eenparigheid van stemmen vereist is, wordt de goedkeuring van de besluiten van de Raad van Bestuur niet belet door onthoudingen van aanwezige of vertegenwoordigde leden.

3. Bij elke stemming beschikt elk van de aanwezige of vertegenwoordigde leden over één stem, onverminderd artikel 8, lid 1, onder a.

Artikel 10

De Raad van Bestuur ziet toe op de uitvoering van dit Verdrag; te dien einde beschikt hij over de nodige beslissingsbevoegdheden op pedagogisch, budgettair en administratief gebied, alsmede voor de onderhandelingen over overeenkomsten als bedoeld in de artikelen 28 tot en met 30. Hij kan comités instellen om zijn besluiten voor te bereiden.

De Raad van Bestuur stelt het Algemeen Reglement van de Scholen vast.

Jaarlijks stelt de Raad van Bestuur, op basis van het door de Secretaris-Generaal opgestelde ontwerp, over het functioneren van de Scholen een verslag op dat hij doet toekomen aan het Europees Parlement en aan de Raad.

Artikel 11

De Raad van Bestuur, handelend in pedagogische aangelegenheden, bepaalt de richting en de organisatie van het onderwijs. Dit houdt meer bepaald in dat hij op advies van de bevoegde Commissie van Inspecteurs:

1. voor elk schooljaar en voor elke door hem georganiseerde afdeling geharmoniseerde leerplannen en lesroosters vaststelt en aanbevelingen doet voor de keuze van de onderwijsmethodes;

2. het toezicht op het onderwijs opdraagt aan de Commissies van Inspecteurs en hun werkwijze vaststelt;

3. voor de diverse onderwijsniveaus de leeftijd voor toelating vaststelt. Hij stelt de voorschriften vast betreffende de overgang van leerlingen naar een hogere klas of naar het secundair onderwijs en bepaalt de wijze waarop de jaren gedurende welke het onderwijs aan de School is gevolgd, worden meegeteld, zodat de leerlingen te allen tijde hun studie aan nationale scholen kunnen voortzetten, overeenkomstig het bepaalde in artikel 5. Hij stelt de in artikel 5, lid 1, bedoelde gelijkwaardigheidstabel op;

4. examens instelt, die moeten worden afgelegd ten bewijze dat het onderwijs aan de School met vrucht is gevolgd, daarvoor de voorschriften vaststelt, de examencommissies benoemt en de getuigschriften uitreikt en de examenopgaven op een zodanig niveau vaststelt dat aan artikel 5 wordt voldaan.

Artikel 12

De Raad van Bestuur, handelend in administratieve aangelegenheden:

1. stelt de bepalingen betreffende de rechtspositie van de Secretaris-Generaal, de Directeuren, het onderwijzend personeel en, overeenkomstig het bepaalde in artikel 9, lid 1, onder a, het administratief en dienstpersoneel op;

2. wijst de Secretaris-Generaal en de Adjunct-Secretaris-Generaal aan;

3. benoemt de Directeur en de Adjuncten van elk van de Scholen;

4. a. stelt jaarlijks, op voorstel van de Commissie van Inspecteurs, de behoeften aan leerkrachten vast door het instellen en opheffen van amb-

ten. Hij ziet toe op een billijke verdeling van de ambten tussen de Lid-Staten. In overleg met de Regeringen regelt hij de aanstelling of de detachering van leerkrachten en pedagogische adviseurs van de School. Dezen behouden de door hun nationale rechtspositie gewaarborgde rechten op bevordering en pensionering;

b. stelt jaarlijks, op voorstel van de Secretaris-Generaal, de behoeften aan administratief en dienstpersoneel vast;

5. regelt zijn werkwijze en stelt zijn reglement van orde vast.

Artikel 13

1. De Raad van Bestuur, handelende in begrotingsaangelegenheden:

a. stelt het financieel reglement vast, waarin met name de werkwijze wordt aangegeven voor de opstelling en de uitvoering van de begroting van de Scholen;

b. stelt, overeenkomstig lid 4, voor elk begrotingsjaar de begroting van de Scholen vast;

c. keurt het financieel jaarverslag goed en doet dit aan de bevoegde autoriteiten van de Europese Gemeenschappen toekomen.

2. De Raad van Bestuur stelt, uiterlijk op 30 april van elk begrotingsjaar, een raming van de ontvangsten en uitgaven van de Scholen voor het volgende begrotingsjaar op en doet deze onverwijld toekomen aan de Commissie, die op basis hiervan de noodzakelijke ramingen opstelt in het voorontwerp van algemene begroting van de Europese Gemeenschappen.

De begrotingsautoriteit van de Europese Gemeenschappen stelt, in het kader van haar begrotingsprocedure, de hoogte van de bijdrage van de Europese Gemeenschappen vast.

3. De Raad van Bestuur doet de raming van de ontvangsten en uitgaven eveneens toekomen aan de in artikel 28 bedoelde publiekrechtelijke organisaties en aan de in artikel 29 bedoelde organisaties of instellingen die financiële bijdragen storten waarmee de begroting van een School grotendeels kan worden gefinancierd, zulks opdat deze organisaties het bedrag van hun bijdrage vaststellen.

4. De Raad van Bestuur stelt vóór het begin van het begrotingsjaar de begroting van de Scholen definitief vast, waarbij hij deze zo nodig aanpast aan de bijdrage van de Europese Gemeenschappen en van de in lid 3 bedoelde organisaties en instellingen.

Artikel 14

De Secretaris-Generaal vertegenwoordigt de Raad van Bestuur en leidt het secretariaat in het kader van de bepalingen betreffende de rechtspositie van de Secretaris-Generaal, zoals geregeld volgens artikel 12, punt 1. Hij vertegenwoordigt de Scholen in rechte. Hij is verantwoording schuldig aan de Raad van Bestuur.

HOOFDSTUK 2

COMMISSIES VAN INSPECTEURS

Artikel 15

Ten behoeve van de Scholen worden twee Commissies van Inspecteurs ingesteld: één voor het kleuter- en basisonderwijs en één voor het secundair onderwijs.

Artikel 16

Elk van de Lid-Staten, die verdragsluitende Partijen zijn, wordt in elke Commissie van Inspecteurs door een inspecteur vertegenwoordigd. Deze inspecteur wordt door de Raad van Bestuur aangewezen op voordracht van de betrokken partij.

Het Voorzitterschap van de Commissie van Inspecteurs wordt uitgeoefend door de vertegenwoordiger van de Commissie van Inspecteurs van de Lid-Staat die de Raad van Bestuur voorziet.

Artikel 17

De Commissies van Inspecteurs hebben tot taak toe te zien op de kwaliteit van het door de Scholen gegeven onderwijs en te dien einde in de Scholen de nodige inspecties te doen verrichten.

Zij dienen bij de Raad van Bestuur de adviezen en voorstellen in bedoeld in respectievelijk de artikelen 11 en 12, en eventueel voorstellen met betrekking tot de aanpassing van de leerplannen en de organisatie van het onderwijs.

Artikel 18

De inspecteurs hebben tot taak:

1. in het onder hen ressorterende onderwijs te zorgen voor het pedagogisch toezicht op de leerkrachten die uit hun nationale ressort afkomstig zijn;

2. hun ervaringen inzake het niveau van het onderwijs en de kwaliteit van de onderwijsmethoden uit te wisselen;

3. aan de Directeuren en de leerkrachten de resultaten van hun inspecties mee te delen.

Met inachtneming van de door de Raad van Bestuur geraamde behoeften verleent elke Lid-Staat de inspecteurs de nodige faciliteiten om hun taak in de Scholen naar behoren te kunnen uitvoeren.

HOOFDSTUK 3

DAGELIJKS BESTUUR

Artikel 19

Het in artikel 7 bedoelde Dagelijks Bestuur bestaat, behoudens de afwijkingen bedoeld in de artikelen 28 en 29, uit acht leden, namelijk:

1. de Secretaris-Generaal, die het Voorzitterschap bekleedt;
2. de Directeur van de School;
3. de vertegenwoordiger van de Commissie van de Europese Gemeenschappen;
4. twee leerkrachten die de leerkrachten van het secundair onderwijs, respectievelijk de leerkrachten van het basis- en kleuteronderwijs vertegenwoordigen;
5. twee leden die de Verenigingen van de ouders van leerlingen vertegenwoordigen, zoals bedoeld in artikel 23;

6. een vertegenwoordiger van het administratief en dienstpersoneel.
Een vertegenwoordiger van de Lid-Staat waar de School gevestigd is, kan als waarnemer aan de vergaderingen van het Dagelijks Bestuur deelnemen.

Twee vertegenwoordigers van de leerlingen worden uitgenodigd om, voor de punten die voor hen van belang zijn, de bijeenkomsten van het Dagelijks Bestuur van hun School als waarnemer bij te wonen.

Artikel 20

Het Dagelijks Bestuur:

1. stelt de raming van de ontvangsten en uitgaven van de school op overeenkomstig het financieel reglement;
2. ziet toe op de tenuitvoerlegging van het op de School betrekking hebbende begrotingsonderdeel en stelt zijn financieel jaarverslag op;
3. ziet toe op de instandhouding van de materiële omstandigheden en de sfeer die bevorderlijk zijn voor een goede gang van zaken op de School;
4. oefent elke andere administratie bevoegdheid uit welke de Raad van Bestuur hem verleent.

De procedures inzake bijeenroeping en besluitvorming van het Dagelijks Bestuur zijn vastgesteld in het Algemeen Reglement van de Scholen, bedoeld in artikel 10.

HOOFDSTUK 4

DIRECTEUR

Artikel 21

De Directeur oefent zijn functies uit overeenkomstig het Algemeen Reglement, bedoeld in artikel 10. Hij oefent gezag uit over het personeel van de School overeenkomstig de in artikel 12, punt 4, onder a. en b., nader omschreven procedures.

Hij dient de bekwaamheid en de titels te hebben die in zijn land vereist zijn voor het leiden van een onderwijsinstelling waarvan het einddiploma toegang geeft tot de universiteit. Hij is verantwoording schuldig aan de Raad van Bestuur.

TITEL III

VERTEGENWOORDIGING VAN HET PERSONEEL

Artikel 22

Er wordt een Personeelscomité opgericht, bestaande uit gekozen vertegenwoordigers van de leerkrachten en van het administratief en dienstpersoneel van elk van de Europese Scholen.

Het Comité werkt mee aan het goed functioneren van de Scholen door het personeel de gelegenheid tot inspraak te bieden.

De verkiezing en het functioneren van het Personeelscomité zijn vastgesteld in de bepalingen betreffende de rechtspositie van het onderwijzend en van het administratief en dienstpersoneel, bedoeld in artikel 12, punt 1.

Het Personeelscomité wijst jaarlijks uit de leerkrachten een lid en een plaatsvervangend lid aan in de Raad van Bestuur.

TITEL IV

DE VERENIGING VAN OUDERS VAN LEERLINGEN

Artikel 23

Ter behartiging van de betrekkingen tussen de ouders van leerlingen en de Autoriteiten van de Scholen, erkent de Raad van Bestuur in elke school de representatieve Vereniging van de Ouders van leerlingen van de School.

De aldus erkende Vereniging wijst jaarlijks twee vertegenwoordigers aan voor het Dagelijks Bestuur van de betrokken School.

De gezamenlijke Verenigingen van de Scholen wijzen jaarlijks uit hun

midden één lid en één plaatsvervangend lid aan die de Verenigingen vertegenwoordigen in de Raad van Bestuur.

TITEL V

BEGROTING

Artikel 24

Het begrotingsjaar van de Scholen valt samen met het kalenderjaar.

Artikel 25

De begrotingsmiddelen van de Scholen bestaan uit:

1. de bijdragen van de Lid-Staten, dat wil zeggen de doorbetaling van de bezoldigingen van de gedetacheerde of aangestelde leerkrachten en, in voorkomend geval, een door de Raad van Bestuur met eenparigheid van stemmen vastgestelde financiële bijdrage;

2. de bijdrage van de Europese Gemeenschappen die dient om het verschil tussen het totale bedrag van de uitgaven van de Scholen en het totaal van de overige ontvangsten te dekken;

3. de bijdragen van de niet-communautaire organisaties waarmee de Raad van Bestuur een overeenkomst heeft gesloten;

4. de eigen ontvangsten van de Scholen, met name de schoolgelden welke door de Raad van Bestuur ten laste worden gebracht van de ouders van leerlingen;

5. diverse ontvangsten.

De wijze waarop de bijdrage van de Europese Gemeenschappen ter beschikking wordt gesteld, wordt vastgelegd in een speciale overeenkomst tussen de Raad van Bestuur en de Commissie.

TITEL VI

GESCHILLEN

Artikel 26

Het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen is bij uitsluiting bevoegd om uitspraak te doen in geschillen tussen de Verdrag-sluitende Partijen inzake de uitlegging en toepassing van dit Verdrag waarvoor in de Raad van Bestuur geen oplossing kan worden gevonden.

Artikel 27

1. Er wordt een Kamer van beroep ingesteld.

2. De Kamer van Beroep is in eerste en laatste instantie exclusief bevoegd om, na uitputting van de bestuurlijke procedure, uitspraak te doen in alle geschillen betreffende de toepassing van dit Verdrag op de hierin bedoelde personen, met uitsluiting van het administratief en dienstpersoneel, en betreffende de wettigheid van een besluit dat gebaseerd is op het Verdrag of op grond van dit Verdrag vastgestelde regels waardoor die personen benadeeld worden en dat genomen is door de Raad van Bestuur of het Dagelijks Bestuur binnen de uitoefening van de bevoegdheden die hun bij dit Verdrag zijn verleend. Wanneer het gaat om een geschil over geldzaken, heeft de Kamer van Beroep volledige rechtsmacht.

De voorwaarden en uitvoeringsbepalingen betreffende die beroepen zijn naar gelang van het geval geregeld in de bepalingen betreffende de rechtspositie van het onderwijzend personeel, in de regeling welke van toepassing is op docenten met een beperkte leeropdracht, of in het Algemeen Reglement van de Scholen.

3. De Kamer van Beroep is samengesteld uit personen die alle waarborgen voor onafhankelijkheid bieden en algemeen erkende bekwaamheden op juridisch gebied bezitten.

Alleen personen die voorkomen op een door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen te dien einde opgestelde lijst, kunnen benoemd worden tot leden van de Kamer van Beroep.

4. De Raad van Bestuur stelt met eenparigheid van stemmen het Statuut van de Kamer van Beroep vast.

In het Statuut van de Kamer van Beroep wordt het aantal leden, de procedure voor hun benoeming door de Raad van Bestuur, de duur van hun mandaat en de voor hen geldende financiële regeling vastgesteld. In het Statuut wordt de werkwijze van de Kamer geregeld.

5. De Kamer van Beroep stelt haar reglement voor de procesvoering vast waarin alle bepalingen ter toepassing van haar Statuut worden opgenomen.

Dit reglement moet door de Raad van Bestuur met eenparigheid van stemmen worden goedgekeurd.

6. De arresten van de Kamer van Beroep zijn verbindend voor de partijen en worden, indien deze ze niet uitvoeren, door de bevoegde autoriteiten van de Lid-Staten overeenkomstig hun nationale wetgeving uitvoerbaar verklaard.

7. De overige geschillen waarin de Scholen partij zijn, behoren tot de bevoegdheid van de nationale gerechten. In het bijzonder laat dit artikel de bevoegdheden van de nationale rechtbanken met betrekking tot aanlegenheden inzake civielrechtelijke of strafrechtelijke aansprakelijkheid onverlet.

TITEL VII

BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 28

De Raad van Bestuur kan met eenparigheid van stemmen aangaande een bestaande of krachtens artikel 2 op te richten School deelnemingsovereenkomsten sluiten met elke publiekrechtelijke organisatie die uit hoofde van haar vestigingsplaats betrokken is bij het functioneren van deze School. Bedoelde organisaties kunnen door het sluiten van een dergelijke overeenkomst een zetel en een stem verkrijgen in de Raad van Bestuur voor alle aangelegenheden in verband met de betrokken School, indien de begroting van de School voor het grootste gedeelte uit hun financiële bijdrage kan worden gefinancierd. Tevens kunnen zij een zetel en een stem verkrijgen in het Dagelijks Bestuur van de betrokken School.

Artikel 29

De Raad van Bestuur kan met eenparigheid van stemmen eveneens andere overeenkomsten dan deelnemingsovereenkomsten sluiten met publiek- of privaatrechtelijke organisaties of instellingen die betrokken zijn bij het functioneren van een van de bestaande Scholen.

De Raad van Bestuur kan hun een zetel en een stem in het Dagelijks Bestuur van de betrokken School toekennen.

Artikel 30

De Raad van Bestuur kan met de Regering van het land waar een School is gevestigd, aanvullende overeenkomsten sluiten om ervoor te zorgen dat de school zo goed mogelijk functioneert.

Artikel 31

1. Iedere Verdragsluitende Partij kan dit Verdrag opzeggen door schriftelijke kennisgeving aan de Luxemburgse Regering; deze stelt alle andere Verdragsluitende partijen in kennis van de ontvangst van deze kennisgeving. De opzegging gaat in op 1 september, mits hiervan kennisgeving is gedaan vóór 1 september van het voorgaande jaar.

2. De Verdragsluitende Partij die dit Verdrag opzegt, ziet af van elk aandeel in de bezittingen van de Scholen. De Raad van Bestuur beslist over de organisatorische maatregelen, met inbegrip van die welke betrekking hebben op het personeel, die genomen moeten worden ten gevolge van de opzegging door één van de Verdragsluitende Partijen.

3. De Raad van Bestuur kan volgens de in artikel 9 vastgestelde stemprocedure besluiten een School te sluiten. Volgens dezelfde procedure

neemt hij voor die School alle maatregelen die hij nodig acht, in het bijzonder met betrekking tot de positie van de leerkrachten en van het administratief en dienstpersoneel en de verdeling van de bezittingen van de School.

4. Elke Verdragsluitende Partij kan om wijziging van dit Verdrag verzoeken. Te dien einde geeft zij kennis van haar verzoek aan de Luxemburgse Regering, die samen met de Verdragsluitende Partij die het Voorzitterschap van de Raad van de Europese Gemeenschappen bekleedt de noodzakelijke stappen onderneemt om een Intergouvernementele Conferentie bijeen te roepen.

Artikel 32

Staten die lid worden van de Gemeenschap, moeten hun verzoek om toetreding tot dit Verdrag schriftelijk richten tot de Luxemburgse Regering, die elk van de Verdragsluitende Partijen hiervan in kennis stelt.

De toetreding gaat in op de eerste september volgende op de dag waarop de Akte van Toetreding bij de Luxemburgse Regering is nedergelegd.

Vanaf die dag wordt de samenstelling van de organen van de scholen dienovereenkomstig gewijzigd.

Artikel 33

Dit Verdrag wordt bekrachtigd door de Lid-Staten die Verdragsluitende Partijen zijn, overeenkomstig hun respectieve grondwettelijke bepalingen. Wat de Gemeenschappen betreft, wordt het verdrag gesloten overeenkomstig de oprichtingsverdragen. De akten van bekrachtiging en de akte van kennisgeving van het sluiten van dit Verdrag worden nedergelegd bij de Luxemburgse Regering, die depositaris is van het Statuut van de Europese School. Deze Regering stelt alle andere Verdragsluitende Partijen in kennis van deze nederlegging.

Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de nederlegging van alle akten van bekrachtiging door de Lid-Staten, alsmede van de akte van kennisgeving van de sluiting door de Europese Gemeenschappen.

Dit Verdrag, opgesteld in één exemplaar, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, zijnde alle negen teksten gelijkelijk authentiek, zal worden nedergelegd in het archief van de Luxemburgse Regering, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift toezendt aan elk van de andere Verdragsluitende Partijen.

Artikel 34

Dit Verdrag komt in de plaats van het Statuut van 12 april 1957 en het bijbehorende Protocol van 13 april 1962.

Tenzij in dit Verdrag anders wordt bepaald blijft de Overeenkomst betreffende het Europese bacculaureaat van kracht.

Het op 15 december 1975 te Luxemburg ondertekende Aanvullend Protocol betreffende de School te München, dat is opgesteld onder verwijzing naar het Protocol van 13 april 1962, wordt door dit Verdrag onverlet gelaten.

Verwijzingen in van vóór dit Verdrag daterende besluiten betreffende de Europese Scholen moeten worden beschouwd als verwijzingen naar de overeenkomstige artikelen van dit Verdrag.

GEDAAN te Luxemburg, de eenentwintigste juni negentienhonderd vierennegentig.

Het Verdrag is op 21 juni 1994 ondertekend voor de volgende Staten en internationale organisaties:

België
Denemarken
Duitsland
Frankrijk
Griekenland
Ierland
Italië
het Koninkrijk der Nederlanden
Luxemburg
Portugal
Spanje
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland
de Europese Gemeenschap
de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie
de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal

Bijlage I

Europese Scholen waarop het Statuut van toepassing is:

Europese School van Bergen
Europese School van Brussel I
Europese School van Brussel II
Europese School van Brussel III*)
Europese School van Culham
Europese School van Karlsruhe
Europese School van Luxemburg

*) De Raad van Bestuur heeft op zijn bijeenkomst van 27/29 oktober 1992 besloten deze School op te richten.

Europese School van Mol
Europese School van München
Europese School van Varese

Bijlage II

Talen waarin het basisonderwijs wordt gegeven:

de Deense taal
de Duitse taal
de Engelse taal
de Franse taal
de Griekse taal
de Italiaanse taal
de Nederlandse taal
de Portugese taal
de Spaanse taal

Convention defining the Statute of the European Schools

Preamble

The High Contracting Parties, Members of the European Communities and the European Communities, hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

considering that, for the education together of children of the staff of the European Communities in order to ensure the proper functioning of the European Institutions, establishments bearing the name "European School" have been set up from 1957 onwards;

considering that the European Communities are anxious to ensure the education together of these children and, for this purpose, make a contribution to the budget of the European Schools;

considering that the European School system is "sui generis"; considering that it constitutes a form of co-operation between the Member States and between them and the European Communities while fully acknowledging the Member States' responsibility for the content of teaching and the organization of their educational system, and for their cultural and linguistic diversity;

considering that:

– the Statute of the European School, adopted in 1957, should be consolidated to take account of all the relevant texts adopted by the Contracting Parties;

– it should be adapted, taking into account the development of the European Communities;

– the decision-making procedure within the organs of the Schools should be modified;

– experience in the operation of the Schools should be taken into account;

– adequate legal protection against acts of the Board of Governors or the Administrative Boards should be provided to the teaching staff as well as other persons covered by it; to this end a Complaints Board should be created, with strictly limited jurisdiction;

– the jurisdiction of the Complaints Board will be without prejudice to national courts' jurisdiction in relation to civil and criminal liability;

considering that a School has been opened in Munich on the basis of the Supplementary Protocol of 15 December 1975 for the education together of children of the staff of the European Patent Organization,

Have agreed as follows:

Convention portant statut des écoles européennes

Préambule

Les hautes parties contractantes, membres des Communautés européennes ainsi que les Communautés européennes, ci-après dénommées «les parties contractantes»,

considérant que, pour l'éducation en commun d'enfants du personnel des Communautés européennes en vue du bon fonctionnement des institutions européennes, des établissements dénommés «écoles européennes» ont été créés dès 1957;

considérant que les Communautés européennes sont soucieuses d'assurer l'éducation en commun de ces enfants et qu'elles versent une contribution à cette fin au budget des écoles européennes;

considérant que le système des écoles européennes est un système «sui generis»; que ce système réalise une forme de coopération entre les Etats membres et entre ceux-ci et les Communautés européennes tout en respectant pleinement la responsabilité des Etats membres pour le contenu de l'enseignement et l'organisation de leur système éducatif ainsi que leur diversité culturelle et linguistique;

considérant qu'il convient:

– de consolider le statut de l'école européenne adopté en 1957 pour tenir compte de tous les textes y relatifs adoptés par les parties contractantes;

– de l'adapter en tenant compte de l'évolution des Communautés européennes;

– de modifier le mode de prise de décision au sein des organes des écoles;

– de tenir compte de l'expérience acquise dans le fonctionnement des écoles;

– d'assurer une protection juridictionnelle adéquate contre les actes du conseil supérieur ou des conseils d'administration au personnel enseignant, ainsi qu'à d'autres personnes visées au présent statut; de créer à cet effet une chambre de recours et de lui conférer des compétences strictement définies;

– que les compétences de la chambre de recours n'affectent pas celles des juridictions nationales en ce qui concerne la responsabilité civile et pénale;

considérant qu'une école a été ouverte à Munich sur la base du protocole additionnel du 15 décembre 1975, pour l'enseignement en commun des enfants du personnel de l'Organisation européenne des brevets,

Sont convenues des dispositions suivantes:

TITLE I
THE EUROPEAN SCHOOLS

Article 1

This Convention defines the Statute of the European Schools (hereinafter referred to as "Schools").

The purpose of the Schools is to educate together children of the staff of the European Communities. Besides the children covered by the Agreements provided for in Articles 28 and 29, other children may attend the Schools within the limits set by the Board of Governors.

The Schools are listed in Annex I, which may be amended by the Board of Governors to take account of decisions made under Articles 2, 28 and 31.

Article 2

1. The Board of Governors, acting unanimously, may decide to establish new Schools.

2. It shall determine their location in agreement with the host Member State.

3. Before a new School is opened in the territory of a Member State, an Agreement must be concluded between the Board of Governors and the host Member State concerning the free provision and maintenance of suitable premises for the new School.

Article 3

1. The instruction given in each School shall cover the course of studies up to the end of secondary school.

It may comprise:

- a nursery school;
- five years of primary school;
- seven years of secondary school.

Technical education requirements shall as far as possible be covered by the Schools in co-operation with the education system of the host country.

2. Instruction shall be provided by teachers seconded or assigned by the Member States in accordance with decisions taken by the Board of Governors under the procedure laid down in Article 12(4).

3. a) Any proposal to modify the fundamental structure of a School shall require a unanimous vote of the Member State representatives on the Board of Governors.

TITRE PREMIER

LES ECOLES EUROPEENNES

Article premier

La présente convention fixe le statut des écoles européennes (ci-après dénommées «écoles»).

La mission des écoles est l'éducation en commun des enfants du personnel des Communautés européennes. En plus des enfants bénéficiant des accords prévus aux articles 28 et 29, d'autres enfants peuvent bénéficier de l'enseignement des écoles dans les limites fixées par le conseil supérieur.

Les écoles sont énumérées à l'annexe I, qui peut être adaptée par le conseil supérieur en fonction des décisions prises en vertu des articles 2, 28 et 31.

Article 2

1. Le conseil supérieur, statuant à l'unanimité, peut décider la création de nouvelles écoles.

2. Il fixe leur emplacement en accord avec l'Etat membre d'accueil.

3. Avant l'ouverture d'une nouvelle école sur le territoire d'un Etat membre, un accord doit être conclu entre le conseil supérieur et l'Etat membre d'accueil concernant la mise à disposition non-rémunérée et l'entretien de locaux adaptés aux besoins de la nouvelle école.

Article 3

1. L'enseignement donné dans chaque école couvre la scolarité jusqu'à la fin des études secondaires.

Il peut comprendre:

- un cycle maternel,
- un cycle primaire de cinq années d'enseignement,
- un cycle secondaire de sept années d'enseignement.

Les besoins en formation technique sont dans la mesure du possible pris en compte par les écoles en coopération avec le système éducatif du pays hôte.

2. L'enseignement est assuré par les enseignants détachés ou affectés par les Etats membres conformément aux décisions prises par le conseil supérieur selon la procédure prévue à l'article 12 point 4.

3. a) Toute proposition de modifier la structure fondamentale d'une école requiert un vote unanime des représentants des Etats membres au sein du conseil supérieur.

b) Any proposal to modify the official status of the teachers shall require a unanimous vote of the Board of Governors.

Article 4

The education given in the Schools shall be organized on the following principles:

1. the courses of study shall be undertaken in the languages specified in Annex II;

2. that Annex may be amended by the Board of Governors to take account of decisions taken under Articles 2 and 32;

3. in order to encourage the unity of the School, to bring pupils of the different language sections together and to foster mutual understanding, certain subjects shall be taught to joint classes of the same level. Any Community language may be used for these joint classes, insofar as the Board of Governors decides that circumstances justify its use;

4. a particular effort shall be made to give pupils a thorough knowledge of modern languages;

5. the European dimension shall be developed in the curricula;

6. in education and instruction, the conscience and convictions of individuals shall be respected;

7. measures shall be taken to facilitate the reception of children with special educational needs.

Article 5

1. Years of study successfully completed at the School and diplomas and certificates in respect thereof shall be recognized in the territory of the Member States, in accordance with a table of equivalence, under conditions determined by the Board of Governors as laid down in Article 11 and subject to the agreement of the competent national authorities.

2. The European baccalaureate, which is the subject of the Agreement of 11 April 1984 amending the Annex to the Statute of the European School laying down the regulations for the European baccalaureate, hereafter referred to as the "European baccalaureate Agreement", shall be awarded upon completion of the cycle of secondary studies. The Board of Governors, acting by a unanimous vote of the Member State representatives, shall be able to make any adaptations to that Agreement which may prove necessary.

Holders of the European baccalaureate obtained at the School shall:

a) enjoy, in the Member State of which they are nationals, all the benefits attaching to the possession of the diploma or certificate awarded at the end of secondary school education in that country;

b) Toute proposition de modifier le régime statutaire des enseignants requiert un vote unanime du conseil supérieur.

Article 4

L'organisation pédagogique des écoles est fondée sur les principes suivants:

1. les études sont suivies dans les langues telles que spécifiées dans l'annexe II;

2. cette annexe peut être adaptée par le conseil supérieur en fonction des décisions prises en vertu des articles 2 et 32;

3. afin de favoriser l'unité de l'école, le rapprochement et la compréhension mutuelle entre élèves des différentes sections linguistiques, certains cours sont donnés en commun à des classes de même niveau. Ces cours pourront être donnés dans toute langue communautaire dans la mesure où le conseil supérieur décide que les circonstances le justifient.

4. un effort particulier est fait pour donner aux élèves une connaissance approfondie des langues vivantes;

5. la dimension européenne est mise en valeur dans les programmes d'études;

6. l'éducation et l'enseignement sont donnés dans le respect des consciences et des convictions individuelles;

7. des mesures sont prises pour faciliter l'accueil des enfants ayant des besoins éducatifs spécifiques.

Article 5

1. Les années d'études accomplies avec succès à l'école et les diplômes et certificats sanctionnant ces études ont effet sur le territoire des Etats membres, conformément à un tableau d'équivalences, dans les conditions arrêtées par le conseil supérieur comme prévu à l'article 11 et sous réserve de l'accord des instances nationales compétentes.

2. Le cycle complet d'études secondaires est sanctionné par le baccalauréat européen, qui fait l'objet de l'accord du 11 avril 1984 relatif à la modification de l'annexe au statut de l'école européenne portant règlement du baccalauréat européen, ci-après dénommé «accord sur le baccalauréat européen». Le conseil supérieur, statuant à l'unanimité des représentants des Etats membres, peut apporter à cet accord les adaptations qui s'avèreraient nécessaires.

Les titulaires du baccalauréat européen obtenu à l'école:

a) jouissent, dans l'Etat membre dont ils sont ressortissants, de tous les avantages attachés à la possession du diplôme ou certificat délivré à la fin des études secondaires dans ce pays;

b) be entitled to seek admission to any university in the territory of any Member State on the same terms as nationals of that Member State with equivalent qualifications.

For the purposes of this Convention, the word "university" applies to:

- a) universities;
- b) institutions regarded as of university standing by the Member State in whose territory they are situated.

Article 6

Each School shall have the legal personality necessary for the attainment of its purpose, as defined in Article 1. It shall for that purpose be free to manage the appropriations in its own section of the budget under the conditions laid down in the Financial Regulation referred to in Article 13(1). It may be a party to legal proceedings. It may in particular acquire and dispose of movable and immovable property.

As far as its rights and obligations are concerned, the School shall be treated in each Member State, subject to the specific provisions of this Convention, as an educational establishment governed by public law.

TITLE II

ORGANS OF THE SCHOOLS

Article 7

The organs common to all the Schools shall be:

1. the Board of Governors;
2. the Secretary-General;
3. the Boards of Inspectors;
4. the Complaints Board.

Each School shall be administered by the Administrative Board and managed by the Headteacher.

CHAPTER 1

THE BOARD OF GOVERNORS

Article 8

1. Subject to Article 28, the Board of Governors shall consist of the following members:

- a) the representative or representatives at ministerial level of each of the Member States of the European Communities authorised to commit the Government of that Member State, on the understanding that each Member State has only one vote;

b) peuvent solliciter leur admission dans toute université existant sur le territoire de chaque Etat membre, avec les mêmes droits que les ressortissants de cet Etat membre ayant des titres équivalents.

Aux fins de la présente convention, le terme «université» désigne:

- a) les universités,
- b) les institutions considérées comme étant de même caractère qu'une université par l'Etat membre sur le territoire duquel elles sont situées.

Article 6

Chaque école est dotée de la personnalité juridique nécessaire à la réalisation de sa mission telle que définie à l'article premier. Elle jouit, à cette fin, de l'autonomie de gestion pour les crédits qui sont inscrits dans la section budgétaire la concernant, dans les conditions fixées dans le règlement financier mentionné à l'article 13 paragraphe 1. Elle peut ester en justice. Elle peut notamment acquérir et aliéner des biens immobiliers et mobiliers.

En ce qui concerne ses droits et obligations, l'école est traitée dans chaque Etat membre, et sous réserve des dispositions spécifiques de la présente convention, comme un établissement scolaire régi par le droit public.

TITRE DEUXIEME

DES ORGANES DES ECOLES

Article 7

Les organes communs à l'ensemble des écoles sont:

1. le conseil supérieur;
2. le secrétaire général;
3. les conseils d'inspection;
4. la chambre de recours.

Chaque école est administrée par le conseil d'administration et gérée par le directeur.

CHAPITRE PREMIER

LE CONSEIL SUPERIEUR

Article 8

1. Sous réserve de l'article 28, le conseil supérieur se compose des membres suivants:

- a) du représentant ou des représentants de niveau ministériel de chacun des Etats membres des Communautés européennes, autorisé(s) à engager le gouvernement de cet Etat membre, étant entendu que chaque Etat membre ne dispose que d'une seule voix;

- b) a member of the Commission of the European Communities;
- c) a representative designated by the Staff Committee (from among the teaching staff) in accordance with Article 22;
- d) a representative of the pupils' parents designated by the Parents' associations in accordance with Article 23.

2. The representatives at ministerial level of each of the Member States and the member of the Commission of the European Communities may appoint persons to represent them. Other members who are unable to attend shall be represented by their alternates.

3. A representative of the pupils may be invited to attend meetings of the Board of Governors as an observer for items concerning the pupils.

4. The Board of Governors shall be convened by its Chairman, on his own initiative or at the reasoned request of three members of the Board of Governors or of the Secretary-General. It shall meet at least once a year.

5. The office of Chairman shall be held for one year by a representative of each Member State in turn, in the following order of Member States: Belgium, Denmark, Germany, Greece, Spain, France, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Portugal, United Kingdom.

Article 9

1. Save in cases where unanimity is required by this Convention, decisions of the Board of Governors shall be adopted by a two-thirds majority of the members comprising it, subject to the following provisions:

- a) adoption of a decision affecting the specific interests of a Member State, such as the significant extension of the premises or the closure of a School established in its territory, shall require a favourable vote by the representative of that Member State;
- b) the closure of a School shall require a favourable vote by the Member of the Commission;
- c) the representative of an organization governed by public law who has obtained a seat and a vote on the Board of Governors pursuant to an agreement based on Article 28 shall vote on all matters relating to the School covered by such agreement;
- d) the right to vote of the representative of the Staff Committee mentioned in Article 8(1)(c) and the representative of the pupils' parents mentioned in Article 8(1)(d) shall be restricted to the adoption of decisions on educational matters under Article 11, with the exclusion of decisions concerning adaptations to the European baccalaureate Agreement and decisions having financial or budgetary effects.

- b) d'un membre de la Commission des Communautés européennes;
- c) d'un représentant désigné par le comité du personnel (issu du corps enseignant) conformément à l'article 22;
- d) d'un représentant des parents désigné par les associations des parents d'élèves conformément à l'article 23.

2. Les représentants au niveau ministériel de chacun des Etats membres, ainsi que le membre de la Commission des Communautés européennes, peuvent se faire représenter. Les autres membres sont représentés en cas d'empêchement par leur suppléant.

3. Un représentant des élèves peut être invité à assister aux réunions du conseil supérieur en qualité d'observateur pour les questions concernant les élèves.

4. Le conseil supérieur est réuni par son président à l'initiative de celui-ci ou à la demande motivée de trois membres du conseil supérieur ou du secrétaire général. Il se réunit au moins une fois par an.

5. La présidence est exercée à tour de rôle par un représentant de chaque Etat membre pour une durée d'une année selon l'ordre suivant des Etats membres: Belgique, Danemark, Allemagne, Grèce, Espagne, France, Irlande, Italie, Luxembourg, Pays-Bas, Portugal, Royaume Uni.

Article 9

1. Sauf dans les cas où l'unanimité est requise en vertu de la présente convention, les décisions du conseil supérieur sont prises à la majorité des deux tiers des membres qui le composent, sous réserve des dispositions suivantes:

a) l'adoption d'une décision affectant les intérêts spécifiques d'un Etat membre, parmi lesquels l'extension significative des installations ou la fermeture d'une école implantée sur son territoire, requiert un vote favorable du représentant de cet Etat membre;

b) la fermeture d'une école requiert un vote favorable du membre de la Commission;

c) le représentant d'une organisation de droit public qui a obtenu un siège et une voix au conseil supérieur en vertu d'un accord fondé sur l'article 28 participe au vote concernant toutes les questions relatives à l'école faisant l'objet de cet accord ;

d) le droit de vote du représentant du comité du personnel mentionné à l'article 8 paragraphe 1 point c) et du représentant des parents d'élèves mentionné à l'article 8 paragraphe 1 point d) se limite à l'adoption de décisions sur des questions pédagogiques soulevées au titre de l'article 11, à l'exclusion des décisions concernant les adaptations de l'accord sur le baccalauréat européen et des décisions qui ont une incidence financière ou budgétaire.

2. In cases where unanimity is required by this Convention, the adoption of decisions of the Board of Governors shall not be prevented by abstentions by members who are present or represented.

3. In all voting, each of the members present or represented shall have one vote, without prejudice to the specific provision in Article 8(1)a).

Article 10

The Board of Governors shall supervise the implementation of this Convention; for this purpose, it shall have the necessary decision-making powers in educational, budgetary and administrative matters, and for the negotiation of the Agreements referred to in Articles 28 to 30. It may set up committees with responsibility for preparing its decisions.

The Board of Governors shall lay down the General Rules of the Schools.

The Board of Governors shall each year draw up, on the basis of a draft prepared by the Secretary-General, a report on the operation of the Schools and shall forward it to the European Parliament and to the Council.

Article 11

In educational matters, the Board of Governors shall determine which studies shall be undertaken and how they shall be organized. In particular, following the opinion of the appropriate Board of Inspectors, it shall:

1. adopt harmonized curricula and timetables for each year's studies and for each section which it has set up and make recommendations as to which methods should be used;

2. provide for supervision of the teaching by the Boards of Inspectors and fix the operating rules of the latter;

3. determine the age for entry to the different levels. It shall lay down rules for the promotion of pupils to the next year of study or to the secondary school and, in order to enable pupils to return at any time to their national schools, rules for the validation of years of study at the School in accordance with Article 5. It shall draw up the table of equivalence referred to in Article 5(1);

4. arrange for examinations to be held as a means of certifying the work done in the School; it shall lay down rules for the examinations, appoint examining boards and award diplomas. It shall ensure that the papers for the examinations are set at such a level as to give effect to the provisions of Article 5.

Article 12

In administrative matters, the Board of Governors shall:

2. Dans les cas où la présente convention requiert l'unanimité, les abstentions des membres présents ou représentés ne font pas obstacle à l'adoption des décisions du conseil supérieur.

3. Dans tout vote, chacun des membres présents ou représentés dispose d'une voix, sans préjudice de la disposition particulière prévue à l'article 8 paragraphe 1 point a).

Article 10

Le conseil supérieur veille à l'application de la présente convention; il dispose, à cet effet, des pouvoirs de décision nécessaires en matière pédagogique, budgétaire et administrative, ainsi que pour la négociation des accords mentionnés aux articles 28 à 30. Il peut créer des comités chargés de préparer ses décisions.

Le conseil supérieur établit le règlement général des écoles.

Chaque année, le conseil supérieur établit, sur la base du projet préparé par le secrétaire général, un rapport sur le fonctionnement des écoles et le transmet au Parlement européen et au Conseil.

Article 11

En matière pédagogique, le conseil supérieur définit l'orientation des études et arrête leur organisation. En particulier, sur avis du conseil d'inspection compétent:

1. il fixe les programmes d'études et horaires harmonisés de chaque année d'études et de chaque section qu'il a organisée et fait des recommandations pour le choix des méthodes;

2. il fait assurer le contrôle de l'enseignement par les conseils d'inspection et fixe les règles de fonctionnement de ceux-ci;

3. il fixe l'âge requis pour entrer dans les différents cycles d'enseignement. Il définit les règles autorisant le passage des élèves dans la classe suivante ou dans le cycle secondaire et, afin de leur permettre de réintégrer à tout moment leurs écoles nationales, il arrête les conditions dans lesquelles sont validées les années d'études faites à l'école, conformément aux dispositions prévues à l'article 5. Il établit le tableau d'équivalences prévu à l'article 5 paragraphe 1;

4. il institue des examens destinés à sanctionner le travail accompli à l'école; il établit le règlement de ceux-ci, en constitue les jurys, en délivre les diplômes. Il fixe les épreuves de ces examens à un niveau suffisant pour donner effet aux dispositions de l'article 5.

Article 12

En matière administrative, le conseil supérieur:

1. lay down the Service Regulations for the Secretary-General, the Headteachers, the teaching staff and, in accordance with Article 9(1)a), for the administrative and ancillary staff;

2. appoint the Secretary-General and Deputy Secretary-General;

3. appoint the Headteacher and Deputy Headteachers of each School;

4. a) determine each year, on a proposal from the Boards of Inspectors, the teaching staff requirements by creating or eliminating posts. It shall ensure a fair allocation of posts among the Member States. It shall settle with the Governments questions relating to the assignment or secondment of the secondary school teachers, primary school teachers and education counsellors of the School. Staff shall retain promotion and retirement rights guaranteed by their national rules;

b) determine each year, on a proposal from the Secretary-General, the administrative and ancillary staff requirements;

5. organize its operation and draw up its own Rules of Procedure.

Article 13

1. In budgetary matters, the Board of Governors shall:

a) adopt the Financial Regulation, specifying in particular the procedure for establishing and implementing the budget of the Schools;

b) adopt the budget of the Schools for each financial year, in accordance with paragraph 4 below;

c) approve the annual revenue and expenditure account and forward it to the competent authorities of the European Communities.

2. The Board of Governors shall, by no later than 30 April of each year, establish an estimate of revenue and expenditure of the Schools for the following financial year and forward it forthwith to the Commission, which shall, on that basis, establish the necessary forecasts in the preliminary draft general budget of the European Communities.

The budgetary authority of the European Communities shall fix the amount of the European Communities' contribution under its budgetary procedure.

3. The Board of Governors shall also forward the estimate of revenue and expenditure to the other organizations governed by public law provided for in Article 28 and to the organizations or institutions provided for in Article 29, whose financial contribution is such as to finance the bulk of a School's budget, so that they may determine the amount of their contributions.

4. The Board of Governors shall finally adopt the budget of the Schools before the start of the budgetary year and shall adapt it if necessary to the contributions of the European Communities and of the organizations or institutions referred to in paragraph 3.

1. établit les statuts du secrétaire général, des directeurs, du personnel enseignant et, conformément à l'article 9 paragraphe 1 point a), du personnel administratif et de service;

2. désigne le secrétaire général et le secrétaire général adjoint;

3. nomme le directeur et les adjoints de chaque école;

4. a) détermine, chaque année, sur proposition des conseils d'inspection les besoins en personnel enseignant par création et suppression d'emplois. Il veille à la répartition équitable des emplois entre les Etats membres. Il règle, avec les gouvernements, les questions relatives à l'affectation ou au détachement des professeurs, des instituteurs et des conseillers de l'éducation de l'école. Ceux-ci conservent les droits à l'avancement et à la retraite garantis par leur statut national;

b) détermine, chaque année, sur proposition du secrétaire général, les besoins en personnel administratif et de service;

5. organise son fonctionnement et établit son règlement intérieur.

Article 13

1. En matière budgétaire, le conseil supérieur:

a) arrête le règlement financier, spécifiant notamment les modalités relatives à l'établissement et à l'exécution du budget des écoles;

b) arrête pour chaque exercice le budget des écoles, conformément au paragraphe 4;

c) approuve le compte annuel de gestion et le transmet aux autorités compétentes des Communautés européennes.

2. Le conseil supérieur établit, au plus tard le 30 avril de chaque exercice, un état prévisionnel des recettes et des dépenses des écoles pour l'exercice suivant et le transmet sans délai à la Commission qui établit sur cette base les prévisions nécessaires dans l'avant-projet de budget général des Communautés européennes.

L'autorité budgétaire des Communautés européennes fixe le montant de la contribution des Communautés européennes dans le cadre de sa procédure budgétaire.

3. Le conseil supérieur transmet l'état prévisionnel des recettes et des dépenses également aux autres organisations de droit public prévues à l'article 28 et aux organismes ou institutions prévus à l'article 29, dont la contribution financière permet de financer pour l'essentiel le budget d'une école, afin qu'ils fixent le montant de leur contribution.

4. Le conseil supérieur arrête définitivement le budget des écoles avant le début de l'exercice budgétaire en l'ajustant si nécessaire à la contribution des Communautés européennes ainsi que des organisations, organismes et institutions visés au paragraphe 3.

Article 14

The Secretary-General shall represent the Board of Governors and direct the Secretariat in accordance with the Service Regulations for the Secretary-General provided for in Article 12(1). He shall represent the Schools in legal proceedings. He shall be responsible to the Board of Governors.

CHAPTER 2

THE BOARDS OF INSPECTORS

Article 15

Two Boards of Inspectors shall be set up for the purposes of the Schools: one for the nursery schools and the primary schools, the other for the secondary schools.

Article 16

Each Member State which is a Contracting Party shall be represented by one Inspector on each Board. He shall be appointed by the Board of Governors on a proposal from the Party concerned.

The Boards of Inspectors shall be chaired by the representative on the Board of Inspectors of the Member State which holds the chairmanship of the Board of Governors.

Article 17

It shall be the task of the Boards of Inspectors to ensure the quality of the education provided by the Schools and to this end to ensure that the requisite inspections are carried out in the Schools.

They shall submit to the Board of Governors the opinions and proposals provided for in Articles 11 and 12 respectively and, if need be, proposals for changes in curricula and for the organization of studies.

Article 18

The task of the Inspectors shall be to:

1. ensure, in their respective cycles of instruction, supervision of the work of teachers from their national administrations;
2. compare views on the standard of work attained and the quality of the teaching methods;
3. address to the Headteachers and the teaching staff the results of their inspections.

Article 14

Le secrétaire général représente le conseil supérieur et dirige le secrétariat dans le cadre des dispositions du statut du secrétaire général prévu à l'article 12 point 1. Il représente les écoles dans le cadre des procédures juridictionnelles. Il est responsable devant le conseil supérieur.

CHAPITRE 2

LES CONSEILS D'INSPECTION

Article 15

Deux conseils d'inspection sont créés pour les besoins des écoles: l'un pour le cycle maternel et le cycle primaire, l'autre pour le cycle secondaire.

Article 16

Chacun des Etats membres, parties contractantes, est représenté dans chaque conseil d'inspection par un inspecteur. Celui-ci est désigné par le conseil supérieur sur proposition de la partie intéressée.

La présidence des conseils d'inspection est exercée par le représentant du conseil d'inspection de l'Etat membre qui assure la présidence du conseil supérieur.

Article 17

Les conseils d'inspection ont pour tâche de veiller à la qualité de l'enseignement dispensé par les écoles et de faire procéder, à cet effet, aux inspections nécessaires dans les écoles.

Ils soumettent au conseil supérieur les avis et propositions prévus aux articles 11 et 12 respectivement et éventuellement des propositions tendant à l'aménagement des programmes d'études et à l'organisation des études.

Article 18

Les inspecteurs ont pour tâche:

1. d'assurer, dans les cycles d'enseignement qui les concernent, la tutelle pédagogique des professeurs issus de leur administration nationale;
2. de confronter leurs observations quant au niveau atteint par les études et à la qualité des méthodes d'enseignement;
3. d'adresser aux directeurs et au corps enseignant les résultats de leurs inspections.

Taking into account needs evaluated by the Board of Governors, each Member State shall provide the Inspectors with the facilities necessary for carrying out fully their task in the Schools.

CHAPTER 3

THE ADMINISTRATIVE BOARD

Article 19

Subject to Articles 28 and 29, each Administrative Board provided for in Article 7 shall comprise eight members, as follows:

1. the Secretary-General, who shall be Chairman;
 2. the *Headteacher of the School*;
 3. the representative of the Commission of the European Communities;
 4. two members of the teaching staff, one representing the staff of the secondary school and the other the staff of the primary and nursery schools jointly;
 5. two members representing the Parents' Association as provided for in Article 23;
 6. a representative of the administrative and ancillary staff.
- A representative of the Member State in which the School is located may attend meetings of the Administrative Board as an observer.

Two representatives of the pupils shall be invited to attend meetings of the Administrative Board of their School as observers for items of business which concern them.

Article 20

The Administrative Board shall:

1. prepare the estimates of revenue and expenditure of the School in accordance with the Financial Regulation;
2. supervise the implementation of the School's section of the budget and draw up its annual revenue and expenditure account;
3. ensure that suitable physical conditions and an atmosphere conducive to the proper operation of the School are maintained;
4. perform such other administrative duties as may be entrusted to it by the Board of Governors.

The procedures for the convening of meetings and for decision-making by the Administrative Boards shall be laid down in the General Rules of the Schools provided for in Article 10.

Tenant compte de besoins évalués par le conseil supérieur, chaque Etat membre accorde aux inspecteurs les facilités nécessaires pour exécuter pleinement leur mission auprès des écoles.

CHAPITRE 3

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

Article 19

Le conseil d'administration prévu à l'article 7 comprend 8 membres, sous réserve des articles 28 et 29:

1. le secrétaire général qui assure la présidence;
2. le directeur de l'école;
3. le représentant de la Commission des Communautés européennes;
4. deux membres du corps enseignant, l'un représentant le corps enseignant du cycle secondaire et l'autre le corps enseignant du cycle primaire et du cycle maternel réunis;
5. deux membres représentant l'association des parents d'élèves, comme prévu à l'article 23;
6. un représentant du personnel administratif et de service.

Un représentant de l'Etat membre du lieu d'implantation de l'école peut assister comme observateur aux réunions du conseil d'administration.

Deux représentants des élèves sont invités à assister comme observateurs aux réunions du conseil d'administration de leur école, pour les points les concernant.

Article 20

Le conseil d'administration:

1. prépare l'état prévisionnel des recettes et des dépenses de l'école, conformément au règlement financier;
2. contrôle l'exécution de la section budgétaire de l'école et établit son compte annuel de gestion;
3. veille au maintien des conditions matérielles favorables et à un climat propice au bon fonctionnement de l'école;
4. exerce toute autre attribution administrative que lui confie le conseil supérieur.

Les modalités de convocation des réunions et de décision des conseils d'administration sont arrêtées dans le règlement général des écoles prévu à l'article 10.

CHAPTER 4

THE HEADTEACHER

Article 21

The Headteacher shall discharge his duties in accordance with the General Rules provided for in Article 10. He shall have authority over the staff assigned to the School in accordance with the procedures stipulated in Article 12(4)(a) and (b).

He shall have the competence and the qualifications required in his country for directing an educational establishment providing a leaving certificate entitling the holder to university entrance. He shall be responsible to the Board of Governors.

TITLE III

STAFF REPRESENTATION

Article 22

A Staff Committee shall be established comprising elected representatives of the teaching staff and of the administrative and ancillary staff of each School.

The Committee shall contribute to the proper functioning of the Schools by enabling the opinion of the staff to emerge and be expressed.

The procedures for the election and operation of the Staff Committee shall be determined in the Service Regulations for the teaching staff and for the administrative and ancillary staff provided for in Article 12(1).

Once a year the Staff Committee shall designate a member and an alternate from among the teaching staff to represent the staff on the Board of Governors.

TITLE IV

THE PARENTS' ASSOCIATION

Article 23

For the purpose of maintaining relations between the pupils' parents and the School authorities, the Board of Governors shall recognize for each School the Association which is representative of the pupils' parents.

The Parents' Association so recognized shall designate each year two representatives on the Administrative Board of the School concerned.

Once a year the Parents' Associations of the Schools shall designate a member and an alternate to represent the Associations on the Board of Governors.

CHAPITRE 4

LE DIRECTEUR

Article 21

Le directeur exerce ses fonctions dans le cadre des dispositions du règlement général prévu à l'article 10. Il a autorité sur le personnel affecté à l'école selon les procédures spécifiées à l'article 12 point 4 a) et b).

Il doit posséder les compétences et les titres exigés dans son pays pour assurer la direction d'un établissement d'enseignement dont le diplôme terminal donne accès à l'université. Il est responsable devant le conseil supérieur.

TITRE TROISIEME

DE LA REPRESENTATION DU PERSONNEL

Article 22

Il est institué un comité du personnel, composé des représentants élus du corps enseignant et du personnel administratif et de service de chaque école.

Le comité coopère au bon fonctionnement des écoles en permettant à l'opinion du personnel de se faire jour et de s'exprimer.

Les modalités d'élection et de fonctionnement du comité du personnel sont définies dans les statuts du personnel enseignant et du personnel administratif et de service prévus à l'article 12 point 1.

Le comité du personnel désigne annuellement un membre titulaire et un membre suppléant issus du corps enseignant pour représenter le personnel au sein du conseil supérieur.

TITRE QUATRIEME

L'ASSOCIATION DES PARENTS D'ELEVES

Article 23

En vue d'assurer les relations entre les parents d'élèves et les autorités des écoles, le conseil supérieur reconnaît pour chaque école l'association représentative des parents d'élèves.

L'association ainsi reconnue désigne annuellement deux représentants au conseil d'administration de l'école concernée.

Les associations de l'ensemble des écoles désignent annuellement, en leur sein, un membre titulaire et un membre suppléant représentant les associations au sein du conseil supérieur.

TITLE V
THE BUDGET

Article 24

The financial year of the Schools shall correspond to the calendar year.

Article 25

The budget of the Schools shall be financed by:

1. contributions from the Member States through the continuing payment of the remuneration for seconded or assigned teaching staff and, where appropriate, a financial contribution decided on by the Board of Governors acting unanimously;
2. the contribution from the European Communities, which is intended to cover the difference between the total amount of expenditure by the Schools and the total of other revenue;
3. contributions from non-Community organizations with which the Board of Governors has concluded an Agreement;
4. the Schools' own revenue, notably the school fees charged to parents by the Board of Governors;
5. miscellaneous revenue.

The arrangements for making available the contribution from the European Communities shall be laid down in a special agreement between the Board of Governors and the Commission.

TITLE VI
DISPUTES

Article 26

The Court of Justice of the European Communities shall have sole jurisdiction in disputes between Contracting Parties relating to the interpretation and application of this Convention which have not been resolved by the Board of Governors.

Article 27

1. A Complaints Board is hereby established.
2. The Complaints Board shall have sole jurisdiction in the first and final instance, once all administrative channels have been exhausted, in any dispute concerning the application of this Convention to all persons

TITRE CINQUIEME

LE BUDGET

Article 24

L'exercice financier des écoles s'étend sur l'année civile.

Article 25

Le budget des écoles est alimenté par:

1. les contributions des Etats membres à travers le maintien des rémunérations payées aux professeurs détachés ou affectés et, le cas échéant, sous forme de contribution financière décidée par le conseil supérieur statuant à l'unanimité;

2. la contribution des Communautés européennes, qui vise à couvrir la différence entre le montant global des dépenses des écoles et le total des autres recettes;

3. les contributions des organismes non communautaires avec lesquels le conseil supérieur a conclu un accord;

4. les recettes propres des écoles, et notamment les contributions scolaires mises à la charge des parents d'élèves par le conseil supérieur;

5. les recettes diverses.

Les modalités de mise à disposition de la contribution des Communautés européennes font l'objet d'un accord spécial entre le conseil supérieur et la Commission.

TITRE SIXIEME

DES LITIGES

Article 26

La Cour de justice des Communautés européennes est seule compétente pour statuer sur les litiges entre les parties contractantes relatifs à l'interprétation et à l'application de la présente convention et qui n'ont pu être résolus au sein du conseil supérieur.

Article 27

1. Il est institué une chambre de recours.

2. La chambre de recours a compétence exclusive de première et de dernière instance pour statuer, après épuisement de la voie administrative, sur tout litige relatif à l'application de la présente convention aux

covered by it with the exception of administrative and ancillary staff, and regarding the legality of any act based on the Convention or rules made under it, adversely affecting such persons on the part of the board of Governors or the Administrative Board of a school in the exercise of their powers as specified by this Convention. When such disputes are of a financial character, the Complaints Board shall have unlimited jurisdiction.

The conditions and the detailed rules relative to these proceedings shall be laid down, as appropriate, by the Service Regulations for the teaching staff or by the conditions of employment for part-time teachers, or by the General Rules of the Schools.

3. The members of the Complaints Board shall be persons whose independence is beyond doubt and who are recognized as being competent in law.

Only persons on a list to be compiled by the Court of Justice of the European Communities shall be eligible for membership of the Complaints Board.

4. The Statute of the Complaints Board shall be adopted by the Board of Governors, acting unanimously.

The Statute of the Complaints Board shall determine the number of members of the Board, the procedure for their appointment by the Board of Governors, the duration of their term of office and the financial arrangements applicable to them. The Statute shall specify the manner in which the Board is to operate.

5. The Complaints Board shall adopt its rules of procedure, which shall contain such provisions as are necessary for applying the Statute.

The rules of procedure shall require the unanimous approval of the Board of Governors.

6. The judgments of the Complaints Board shall be binding on the parties and, should the latter fail to implement them, rendered enforceable by the relevant authorities of the Member States in accordance with their respective national laws.

7. Other disputes to which the Schools are party shall fall within national jurisdiction. In particular, national courts' jurisdiction with regard to matters of civil and criminal liability is not affected by this Article.

TITLE VII

SPECIAL PROVISIONS

Article 28

The Board of Governors, acting unanimously, may conclude participation Agreements concerning an existing School or one to be established in accordance with Article 2 with any organizations governed by

personnes qui y sont visées, à l'exclusion du personnel administratif et de service, et portant sur la légalité d'un acte faisant grief fondé sur la convention ou sur des règles arrêtées en application de celle-ci, pris à leur égard par le conseil supérieur ou le conseil d'administration d'une école dans l'exercice des attributions qui leur sont conférées par la présente convention. Lorsque un tel litige présente un caractère pécuniaire, la chambre de recours a une compétence de pleine juridiction.

Les conditions et les modalités d'application relatives à ces procédures sont déterminées, selon le cas, par le statut du personnel enseignant ou par le régime applicable aux chargés de cours ou par le règlement général des écoles.

3. La chambre de recours est composée de personnalités offrant toutes garanties d'indépendance et possédant des compétences juridiques notoires.

Seules peuvent être nommées membres de la chambre de recours les personnes figurant sur une liste établie à cet effet par la Cour de justice des Communautés européennes.

4. Le conseil supérieur statuant à l'unanimité arrête le statut de la chambre de recours.

Le statut de la chambre de recours fixe le nombre de ses membres, la procédure de leur nomination par le conseil supérieur, la durée de leur mandat et le régime pécuniaire qui leur est applicable. Il organise le fonctionnement de la chambre.

5. La chambre de recours arrête son règlement de procédure qui contient toutes dispositions nécessaires en vue d'appliquer son statut.

Ce règlement doit être approuvé à l'unanimité par le conseil supérieur.

6. Les arrêts de la chambre de recours sont obligatoires pour les parties et, au cas où celles-ci ne les n'exécuteraient pas, rendus exécutoires par les autorités compétentes des Etats membres en conformité avec leur législation nationale respective.

7. Les autres litiges auxquels les écoles sont parties relèvent de la compétence des juridictions nationales. En particulier, leur compétence en matière de responsabilité civile et pénale n'est pas affectée par le présent article.

TITRE SEPTIEME

DISPOSITIONS SPECIALES

Article 28

Le conseil supérieur, agissant à l'unanimité, peut négocier un accord de participation relatif à une école existante ou à créer conformément à l'article 2, avec toutes organisations de droit public qui, par leur implan-

public law which, by reason of their location, have an interest in the operation of the Schools. By concluding such an Agreement, any such organization may then have a seat and a vote on the Board of Governors for all matters regarding the School in question if its financial contribution is such as to finance the bulk of the School's budget. It may also obtain a seat and a vote on the Administrative Board of the School in question.

Article 29

The Board of Governors, acting unanimously, may also negotiate agreements other than participation Agreements with organizations or institutions governed by public or private law which have an interest in the operation of one of the Schools.

The Board of Governors may grant them a seat and a vote on the Administrative Board of the School in question.

Article 30

The Board of Governors may negotiate with the Government of a country in which a School is located any additional Agreement required to ensure that the School can operate under the best possible conditions.

Article 31

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by written notification to the Luxembourg Government; the latter shall inform the other Contracting Parties upon receipt of the notification. Denunciation shall be notified by 1 September of any year in order to take effect on 1 September the following year.

2. A Contracting Party which denounces this Convention shall abandon any share in the assets of the Schools. The Board of Governors shall decide which organizational measures, including staff measures, are to be taken as a result of denunciation by any of the Contracting Parties.

3. The Board of Governors, acting in accordance with the voting method set out in Article 9, may decide to close a School. It shall, by the same procedure, take such steps in regard to that School as it considers necessary, in particular as regards the situation of teaching, administrative and service staff and the distribution of the assets of the School.

4. Any Contracting Party may request that this Convention be amended. To that end, it shall notify the Luxembourg Government of its request. The Luxembourg Government shall make the necessary arrangements with the Contracting Party holding the Presidency of the Council of the European Communities to convene an Intergovernmental Conference.

tation, sont intéressées au fonctionnement de ces écoles. Ces organisations, par la conclusion d'un tel accord, peuvent obtenir un siège et une voix au conseil supérieur pour toutes les questions relatives à l'école en question, si leur contribution financière permet de financer pour l'essentiel le budget de l'école. Elles peuvent aussi obtenir un siège et une voix au conseil d'administration de l'école concernée.

Article 29

Le conseil supérieur agissant à l'unanimité, peut également négocier des accords autres que des accords de participation avec des organismes ou institutions de droit public ou de droit privé intéressés au fonctionnement d'une des écoles existantes.

Le conseil supérieur peut leur attribuer un siège et une voix au conseil d'administration de l'école concernée.

Article 30

Le conseil supérieur peut négocier avec le gouvernement du pays du siège d'une école tout accord complémentaire afin d'assurer à celle-ci les meilleures conditions de fonctionnement.

Article 31

1. Toute partie contractante peut dénoncer la présente convention par notification écrite adressée au gouvernement luxembourgeois; celui-ci avise de la réception de cette notification les autres parties contractantes. La dénonciation doit être notifiée avant le 1er septembre d'une année pour prendre effet le 1er septembre de l'année suivante.

2. La partie contractante qui dénonce la présente convention renonce à toute quote-part dans les avoirs des écoles. Le conseil supérieur décide des mesures d'organisation à prendre, y compris celles concernant le personnel, à la suite de la dénonciation par l'une des parties contractantes.

3. Le conseil supérieur, agissant selon les modalités de vote prévues à l'article 9, peut décider de fermer une école. Il prend, suivant la même procédure, toutes mesures concernant cette école qu'il juge nécessaires, notamment en ce qui concerne la situation du personnel enseignant ainsi que du personnel administratif et de service, et la répartition des avoirs de l'école.

4. Toute partie contractante peut demander la modification de la présente convention. A cet effet, elle notifie sa demande au gouvernement luxembourgeois. Le gouvernement luxembourgeois entreprend les démarches nécessaires avec la partie contractante qui assure la présidence du Conseil des Communautés européennes en vue de convoquer une conférence intergouvernementale.

Article 32

Applications for the accession to this Convention of any State becoming a member of the Community shall be made in writing to the Luxembourg Government, which shall inform each of the other Contracting Parties thereof.

Accession shall take effect on 1 September following the day on which the instruments of accession are deposited with the Luxembourg Government.

From that date, the composition of the organs of the Schools shall be altered accordingly.

Article 33

This Convention shall be ratified by the Member States as Contracting Parties in accordance with their respective constitutional requirements. As regards the European Communities, it shall be concluded in accordance with the Treaties establishing them. The instruments of ratification and the acts notifying the conclusion of this Convention shall be deposited with the Luxembourg Government, as depositary of the Statute of the European Schools. That Government shall inform all the other Contracting Parties of the deposit.

This Convention shall enter into force on the first day of the month following the deposit of all instruments of ratification by the Member States and of the acts notifying conclusion by the European Communities.

This Convention, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Italian, Portuguese and Spanish languages, all nine texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Luxembourg Government, which shall transmit a certified copy to each of the other Contracting Parties.

Article 34

This Convention cancels and replaces the Statute of 12 April 1957 and the Protocol thereto of 13 April 1962.

Save as otherwise provided in this Convention, the European baccalaureate Agreement shall remain in force.

The supplementary Protocol concerning the Munich School, drawn up with reference to the Protocol of 13 April 1962 and signed at Luxembourg on 15 December 1975, shall be unaffected by this Convention.

The references in the acts previous to this Convention which concern the Schools shall be understood as relating to the corresponding Articles of this Convention.

Article 32

La demande d'adhésion à la présente convention de tout Etat qui devient membre de la Communauté est adressée, par écrit, au gouvernement luxembourgeois, qui en informe chacune des autres parties contractantes.

L'adhésion prend effet le 1er septembre suivant la date du dépôt des instruments d'adhésion auprès du gouvernement luxembourgeois.

Dès cette date, la composition des organes des écoles est modifiée en conséquence.

Article 33

La présente convention est ratifiée par les Etats membres, parties contractantes, en conformité de leurs règles constitutionnelles respectives. En ce qui concerne les Communautés européennes, elle est conclue conformément aux traités qui les instituent. Les instruments de ratification et les actes de notification de la conclusion de la présente convention sont déposés auprès du gouvernement luxembourgeois, dépositaire du statut des écoles européennes. Ce gouvernement notifie le dépôt à toutes les autres parties contractantes.

La présente convention entre en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt de tous les instruments de ratification par les Etats membres ainsi que des actes de notification de la conclusion par les Communautés européennes.

La présente convention, rédigée en un seul exemplaire, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise, qui font également foi, est déposée dans les archives du gouvernement luxembourgeois, qui en remet une copie certifiée conforme à chacune des autres parties contractantes.

Article 34

La présente convention annule et remplace le statut du 12 avril 1957 et son protocole du 13 avril 1962.

Sauf si la présente convention en dispose autrement, l'accord sur le baccalauréat européen reste en vigueur.

Le protocole additionnel concernant l'école de Munich, établi par référence au protocole du 13 avril 1962 et signé à Luxembourg le 15 décembre 1975, n'est pas affecté par la présente convention.

Les références dans les actes concernant les écoles antérieurs à la présente convention doivent s'entendre comme renvoyant aux articles correspondants de la présente convention.

DONE at Luxembourg on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-four.

(Voor de ondertekening zie blz. 16 van dit Tractatenblad.)

FAIT à Luxembourg, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

(Voor de ondertekening zie blz. 16 van dit Tractatenblad.)

Annex I

European Schools to which the Statute applies:

European School, Bergen
European School, Brussels I
European School, Brussels II
European School, Brussels III*)
European School, Culham
European School, Karlsruhe
European School, Luxembourg
European School, Mol
European School, Munich
European School, Varese

Annex II

Languages in which basic instruction is given:

Danish
Dutch
English
French
German
Greek
Italian
Portuguese
Spanish

*) The Board of Governors decided to establish this School at their meeting of 27/29 October 1992.

Annexe I

Ecoles européennes auxquelles s'applique le statut:

Ecole européenne de Bergen
Ecole européenne de Bruxelles I
Ecole européenne de Bruxelles II
Ecole européenne de Bruxelles III*)
Ecole européenne de Culham
Ecole européenne de Karlsruhe
Ecole européenne de Luxembourg
Ecole européenne de Mol
Ecole européenne de Munich
Ecole européenne de Varese

Annexe II

Langues dans lesquelles est donnée la formation de base:

Langue allemande
Langue anglaise
Langue danoise
Langue espagnole
Langue française
Langue grecque
Langue italienne
Langue néerlandaise
Langue portugaise

*) Le conseil supérieur a décidé la création de cette école lors de sa réunion des 27-29 octobre 1992.

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 91 van de Grondwet, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Verdrag is voorzien in artikel 33, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 33, tweede lid, in werking treden op de eerste dag van de maand volgende op de nederlegging van alle akten van bekrachtiging door de Lid-Staten, alsmede van de akte van kennisgeving van de sluiting door de Europese Gemeenschappen.

J. GEGEVENS

Het onderhavige Verdrag vervangt het op 12 april 1957 te Luxemburg tot stand gekomen Statuut van de Europese School en het op 13 april 1962 te Luxemburg tot stand gekomen Protocol nopens de oprichting van Europese Scholen. De Nederlandse tekst van het Statuut is geplaatst in *Trb.* 1957, 246; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1986, 106. De Nederlandse tekst van het Protocol is geplaatst in *Trb.* 1962, 74; zie ook *Trb.* 1970, 124.

De Engelse, Franse en Nederlandse tekst van het op 15 december 1975 te Luxemburg tot stand gekomen Aanvullend Protocol bij het Protocol van 13 april 1962 nopens de oprichting van Europese Scholen, naar welk Protocol onder meer in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn geplaatst in *Trb.* 1976, 48; zie ook *Trb.* 1980, 64.

Van de op 11 april 1984 te Luxemburg tot stand gekomen Overeenkomst tot wijziging van de Toegevoegde Overeenkomst bij het Statuut van de Europese School houdende vaststelling van een regeling van het Europese Baccalaureaat, naar welke Overeenkomst onder meer in artikel 5, tweede lid, van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1984, 67; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1986, 108.

De Europese Gemeenschappen, naar welke Gemeenschappen onder meer in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn ingesteld bij de volgende verdragen:

– de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal bij het Verdrag van Parijs van 18 april 1951, waarvan tekst en vertaling zijn geplaatst in *Trb.* 1951, 82; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1989, 108. Dit Verdrag is laatste-

lijk gewijzigd bij het op 7 februari 1992 te Maastricht tot stand gekomen Verdrag betreffende de Europese Unie. De Nederlandse tekst van dat Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1992, 74; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1994, 28.

– de Europese Economische Gemeenschap bij het Verdrag van Rome van 25 maart 1957, waarvan de Nederlandse tekst is geplaatst in *Trb.* 1957, 91; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1987, 116. Sinds de inwerking-treding van het hierbovengenoemde Verdrag betreffende de Europese Unie is de naam geworden: Europese Gemeenschap.

– de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (Euratom) bij het Verdrag van Rome van 25 maart 1957, waarvan de Nederlandse tekst is geplaatst in *Trb.* 1957, 92; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1987, 117. Dit Verdrag is laatstelijk gewijzigd bij het hierbovengenoemde Verdrag betreffende de Europese Unie.

Voor het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen, naar welk Hof onder meer in artikel 26 van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zie de volgende verdragen:

– het op 18 april 1951 te Parijs tot stand gekomen Protocol betreffende het Statuut van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, behorende bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal; tekst en vertaling van het Protocol zijn geplaatst in *Trb.* 1951, 82 (blz. 50–60 en blz. 136–147); zie ook *Trb.* 1953, 50 en *Trb.* 1989, 21 en 108;

– het op 17 april 1957 te Brussel tot stand gekomen Protocol betreffende het Statuut van het Hof van Justitie van de Europese Economische Gemeenschap; de Nederlandse en de Franse tekst van het Protocol zijn geplaatst in *Trb.* 1957, 94; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1989, 109;

– het op 17 april 1957 te Brussel tot stand gekomen Protocol betreffende het Statuut van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie; de Nederlandse en de Franse tekst van het Protocol zijn geplaatst in *Trb.* 1957, 96; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1989, 110;

– de op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Overeenkomst betreffende bepaalde instellingen, welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben; van die Overeenkomst is de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 76 en de Nederlandse tekst in *Trb.* 1957, 93; zie ook *Trb.* 1957, 251.

Uitgegeven de drieëntwintigste november 1994.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. A. F. M. O. VAN MIERLO